



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale russo-italiano I (presa delle note)

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: acquisizione dell'abilità di livello elementare di ascolto e analisi del discorso originale per poter comprendere, memorizzare e tradurre in italiano le informazioni.

Sviluppo di un sistema personale di annotazione.

NOTE

Le lezioni saranno impartite in italiano.

E' richiesta la partecipazione costante alle lezioni che hanno carattere pratico.

Articolazione dei contenuti:

1. Introduzione all'interpretazione consecutiva. Combinazione di memorizzazione e presa delle note.
2. Suggerimenti per la creazione del sistema di annotazione personale.
3. Selezione di argomenti per l'interpretazione in consecutiva: presentazione di persone, di progetti culturali e commerciali, di aziende, di prodotti; programmi di delegazioni, di viaggio, di lavoro.

Metodologia formativa: il 60% della lezione è dedicato all'esercitazione con porzioni brevi, medie e lunghe di discorso originale in crescendo. Preparazione guidata e individuale di argomenti per l'interpretazione in trattativa. Simulazione di trattativa.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: preparazione di glossari/archivio personale (su file). Studio individuale di materiale di preparazione.

Modalità di verifica dell'apprendimento: la prova di accertamento è orale e consiste

- a) nella verifica degli argomenti teorici
- b) nella traduzione orale in consecutiva con memorizzazione e presa delle note di porzioni di discorso sul tipo di quelli affrontati durante le ore di esercitazione. La durata della prova è di 20 minuti. La soglia di sufficienza è pari a 20 imprecisioni/errori di comprensione e traduzione.

Note: materiale didattico di supporto:

- C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Hoepli, Milano, 2005.

- appunti delle lezioni

- download da internet di estratti di testi per la preparazione delle esercitazioni

Saranno a disposizione dell'allievo: PC, lettore CD.